

KULTURABKOMMEN

L u x e m b u r g

"Kulturabkommen zwischen der Republik Österreich und  
dem Großherzogtum Luxemburg

BGBI. Nr. 572/1972

Nachdem das am 8. Oktober 1970 in Luxemburg unterzeichnete Kulturabkommen zwischen der Republik Österreich und dem Großherzogtum Luxemburg samt Annex, welches Vertragswerk also lautet:

**KULTURABKOMMEN**  
zwischen der Republik Österreich und dem  
Großherzogtum Luxemburg

Die Republik Österreich und das Großherzogtum Luxemburg,

vom Wunsche geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern durch die Förderung der Zusammenarbeit auf den Gebieten des Hochschulwesens, der Wissenschaft, des Erziehungswesens und der Kultur zu vertiefen,

haben vereinbart, das vorliegende Abkommen abzuschließen und sind wie folgt übereingekommen:

**HOCHSCHULWESEN UND WISSENSCHAFT**

**Artikel I**

Die Vertragsschließenden Parteien werden trachten, ihre Beziehungen auf den Gebieten der For-

**ACCORD CULTUREL**  
entre la République d'Autriche et le  
Grand-Duché de Luxembourg

La République d'Autriche et le Grand-Duché de Luxembourg,

animés du désir d'approfondir les relations amicales entre les deux pays par la promotion de la collaboration dans les domaines de l'enseignement supérieur, de la science, de l'éducation et de la culture,

ont résolu de conclure le présent accord et sont convenus de ce qui suit:

**ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET SCIENCE**

**Article 1**

Les Parties Contractantes s'efforceront de développer leurs relations dans les domaines de la

schung und Lehre unter besonderer Berücksichtigung der Tätigkeit der wissenschaftlichen und künstlerischen Hochschulen und der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und deren Forschungsinstitute durch den Austausch von Hochschullehrern und sonstigen Fachleuten zu intensivieren.

#### Artikel 2

Die Vertragsschließenden Parteien werden den Austausch von Studierenden und absolvierten Akademikern ermutigen und durch die Gewährung von Stipendien fördern.

#### Artikel 3

(1) Österreich wird luxemburgischen Studierenden die in Luxemburg absolvierten „Cours Universitaires“ auf die vorgeschriebene Dauer eines ordentlichen Studiums der gleichen Studienrichtung in Österreich anrechnen und die in den „Cours Universitaires“ abgelegten Prüfungen anerkennen, wenn der erfolgreiche Abschluß durch das „Certificat“ der luxemburgischen „Cours Universitaires“ nachgewiesen wird. Ob und welche Lehrveranstaltungen und Prüfungen in Österreich für die einzelnen Studienrichtungen nachgeholt werden müssen, wird durch den zuständigen österreichischen Bundesminister festgelegt werden.

(2) Die Vertragsschließenden Parteien erkennen die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse im Sinne der Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse an. Luxemburgische Reifezeugnisse berechtigen zum Studium an wissenschaftlichen Hochschulen in Österreich in jenem Umfange, der aus der im Annex vorgenommenen Gegenüberstellung der Reifezeugnisse der Vertragsschließenden Parteien hervorgeht. Der Annex bildet einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens.

(3) Die luxemburgischen Reifezeugnisse werden gleichzeitig als Nachweise anerkannt, daß der Inhaber die deutsche Sprache in einem zum Studium in Österreich ausreichenden Maße beherrscht.

(4) Der Artikel 1 Ziffer 2 der Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse sowie der § 7 Abs. 6, 2. Satz des Allgemeinen Hochschul-Studiengesetzes, Österreichisches Bundesgesetzblatt Nr. 177/1966, werden in Österreich auf luxemburgische Bewerber um die Immatrikulation nicht angewandt.

(5) Luxemburgische Studierende haben das Recht, in Österreich die Lehramtsprüfung für höhere Schulen abzulegen.

(6) Für die Beratung der Fragen, die sich in Angelegenheiten des Artikels 3 ergeben, wird eine Ständige Expertenkommission eingesetzt werden, die aus je drei von jedem der beiden Länder zu ernennenden Mitgliedern bestehen

recherche et de l'enseignement, en tenant particulièrement compte de l'activité des établissements d'enseignement universitaire et artistique et de l'Académie Autrichienne des Sciences et de ses instituts de recherche par l'échange de professeurs d'université et d'autres experts.

#### Article 2

Les Parties Contractantes encourageront l'échange d'étudiants et d'universitaires diplômés et le favoriseront par l'octroi de bourses.

#### Article 3

(1) L'Autriche mettra en compte, en faveur des étudiants luxembourgeois, les études accomplies aux « Cours Universitaires » pour la durée prescrite des études normales de la même discipline en Autriche et reconnaîtra les examens passés aux « Cours Universitaires » si le succès est attesté par le « Certificat » des « Cours Universitaires ». Le Ministère fédéral autrichien de l'Instruction décidera si les étudiants luxembourgeois doivent suivre des enseignements et passer des examens en Autriche dans les différentes disciplines; ces enseignements et ces examens seront déterminés par le Ministre fédéral compétent.

(2) Les Parties Contractantes reconnaissent l'équivalence des certificats de fin d'études secondaires dans le sens de la Convention Européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Le certificat luxembourgeois de fin d'études secondaires confère en Autriche le droit de faire des études universitaires selon le tableau comparatif des certificats de fin d'étude tel qu'il figure à l'annexe. Cette annexe fait partie intégrante du présent accord.

(3) Il est stipulé que le titulaire du certificat de fin d'études secondaires luxembourgeois possède une connaissance de la langue allemande suffisante pour faire des études en Autriche.

(4) L'article 1 paragraphe 2 de la Convention Européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires ainsi que le paragraphe 7 alinéa 6 phrase 2 de l'« Allgemeines Hochschulstudengesetz » (Österreichisches Bundesgesetzblatt No 177/1966) ne sont pas appliqués aux ressortissants luxembourgeois qui demandent leur immatriculation.

(5) Les étudiants luxembourgeois ont le droit de passer en Autriche l'examen nommé « Lehramtsprüfung für höhere Schulen ».

(6) Pour l'étude des questions en rapport avec le présent article 3, il sera institué une commission permanente d'experts, à laquelle chaque pays nommera trois membres. Chacune des Parties Contractantes peut adjoindre des experts

wird. Jede der Vertragsschließenden Parteien kann für seine Sektion Berater beiziehen. Die Liste der Mitglieder wird der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege übermittelt werden. Die Ständige Expertenkommission wird auf Wunsch einer der Vertragsparteien, jährlich jedoch mindestens einmal zusammentreten. Der Tagungsort wird jeweils vereinbart werden.

#### Artikel 4

Die Vertragsschließenden Parteien werden die direkte Zusammenarbeit zwischen den wissenschaftlichen Institutionen beider Länder auf den Gebieten der Forschung und Lehre ermutigen und fördern.

#### Artikel 5

Die Vertragsschließenden Parteien werden die Teilnahme von Fachleuten des anderen Landes an wissenschaftlichen Treffen innerhalb ihrer Staatsgebiete fördern.

#### Artikel 6

Die Vertragsschließenden Parteien werden die direkte Zusammenarbeit zwischen ihren Bibliotheken und Archiven ermutigen und insbesondere die Auswertung der Bestände, die sich auf die Geschichte des anderen Landes beziehen, unterstützen.

### ERZIEHUNGSWESEN

#### Artikel 7

Die Vertragsschließenden Parteien werden ihre Beziehungen auf dem Gebiete des höheren und mittleren allgemein- und berufsbildenden Schulwesens durch den Austausch von Lehrern, Sprachassistenten und sonstigen Fachleuten vertiefen.

#### Artikel 8

Die Vertragsschließenden Parteien werden den Austausch von Schülern zwischen beiden Ländern ermutigen.

#### Artikel 9

Die Vertragsschließenden Parteien werden den Austausch auf dem Gebiete der außerschulischen Jugend- und Erwachsenenbildung und direkte Kontakte zwischen den in Frage kommenden Institutionen und Organisationen beider Länder zum Zwecke des Erfahrungsaustausches auf diesen Gebieten unterstützen.

### KULTUR

#### Artikel 10

Die Vertragsschließenden Parteien werden ihre Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Kultur intensivieren:

à sa section. La liste des membres sera transmise à l'autre Partie par la voie diplomatique. La commission permanente d'experts se réunira chaque fois qu'une des Parties Contractantes en exprime le désir et au moins une fois par an. Le lieu de la réunion sera fixé chaque fois d'un commun accord.

#### Article 4

Les Parties Contractantes encourageront et favoriseront la collaboration directe entre les instituts scientifiques des deux pays dans les domaines de la recherche et de l'enseignement.

#### Article 5

Les Parties Contractantes favoriseront la participation d'experts de l'autre pays à des rencontres scientifiques sur leurs territoires.

#### Article 6

Les Parties Contractantes encourageront la collaboration directe entre leurs bibliothèques et archives et faciliteront en particulier l'utilisation des fonds qui se rapportent à l'histoire de l'autre pays.

### EDUCATION

#### Article 7

Les Parties Contractantes approfondiront leurs relations dans les domaines de l'enseignement secondaire, moyen, technique et professionnel par l'échange de maîtres, d'assistants de langues vivantes et d'autres spécialistes.

#### Article 8

Les Parties Contractantes encourageront l'échange d'élèves entre les deux pays.

#### Article 9

Les Parties Contractantes favoriseront l'échange dans les domaines de l'éducation extrascolaire ainsi que de l'éducation des adultes et des contacts directs entre les institutions et organisations afférentes des deux pays en vue d'un échange d'expériences en ces domaines.

### CULTURE

#### Article 10

Les Parties Contractantes renforceront leur collaboration dans le domaine de la culture:

- a) in den Bereichen der Musik und der darstellenden sowie der bildenden Kunst durch die Entsendung und den Austausch von Künstlern und Ensembles und durch deren Teilnahme an Veranstaltungen, die im anderen Lande stattfinden;
- b) durch den Austausch von Ausstellungen;
- c) durch den Austausch von Fachleuten und Erfahrungen auf dem Gebiete der Denkmalpflege;
- d) durch den Austausch von Kultur-, Dokumentar- und Unterrichtsfilmen sowie von wissenschaftlichen Filmen und von sonstigen Bild- und Schallträgern wissenschaftlichen und künstlerischen Inhalts;
- e) durch die Unterstützung des Austausches auf dem Gebiete des Sportes.

## AUSTAUSCH VON PUBLIKATIONEN

### Artikel 11

Die Vertragsschließenden Parteien werden im Rahmen des UNESCO-Abkommens über die Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters vom 22. November 1950 den Austausch von Büchern, Dokumentationsmaterial und anderen Publikationen auf den Gebieten der Kunst, der Wissenschaft, des Unterrichtswesens, der außerschulischen Jugend- und Erwachsenenbildung unterstützen.

## STÄNDIGE GEMISCHTE KOMMISSION

### Artikel 12

Mit Ausnahme jener Angelegenheiten, die unter Artikel 3 dieses Abkommens fallen, wird zur Beratung aller die Durchführung und Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens betreffenden Fragen eine Ständige Gemischte Kommission eingesetzt werden, die aus je drei von jedem der beiden Länder zu ernennenden Mitgliedern besteht. Jede der Vertragsschließenden Parteien kann für seine Sektion Experten beiziehen. Die Liste der Mitglieder wird der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege übermittelt werden. Die Ständige Gemischte Kommission wird auf Wunsch einer der Vertragsparteien, mindestens jedoch alle drei Jahre zu einer Sitzung zusammentreten, und zwar abwechselnd in Österreich und in Luxemburg.

## SCHLUSSBESTIMMUNGEN

### Artikel 13

Das vorliegende Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt zwei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Wien erfolgen wird, in Kraft.

- a) dans les secteurs de la musique, de l'art dramatique et des arts plastiques par l'envoi et l'échange d'artistes et d'ensembles et par leur participation à des manifestations qui ont lieu dans l'autre pays;
- b) par l'échange d'expositions;
- c) par l'échange d'expériences et de spécialistes dans le domaine de la conservation des monuments;
- d) par l'échange de films culturels, documentaires et didactiques ainsi que de films scientifiques et d'autres moyens audio-visuels de caractère scientifique et artistique;
- e) par le développement des échanges dans le domaine des sports.

## ECHANGE DE PUBLICATIONS

### Article 11

Les Parties Contractantes favoriseront, dans le cadre de la convention UNESCO sur l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950, l'échange de livres, de matériel documentaire et d'autres publications dans les domaines de l'art, de la science, de l'éducation, de l'éducation extrascolaire et de l'éducation des adultes.

## COMMISSION MIXTE PERMANENTE

### Article 12

Il sera institué une commission mixte permanente pour discuter toutes les questions concernant l'exécution du présent accord et l'application de ses dispositions, à l'exception toutefois des questions relatives à l'article 3; à cette commission chacun des deux pays nommera trois membres. Chacune des Parties Contractantes peut adjoindre des experts à sa section. La liste des membres sera transmise à l'autre Partie Contractante par la voie diplomatique. La commission mixte permanente se réunira chaque fois qu'une des Parties Contractantes en exprime le désir et au moins tous les trois ans, alternativement en Autriche et au Luxembourg.

## DISPOSITIONS FINALES

### Article 13

Le présent accord sera ratifié et entrera en vigueur deux mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Vienne.

#### Artikel 14

Das vorliegende Abkommen bleibt bis zur Kündigung durch eine der Vertragschließenden Parteien in Kraft. Im Falle einer Kündigung tritt das Abkommen mit Ablauf des sechsten Monats nach deren Notifizierung außer Kraft.

Geschehen zu Luxemburg, am 8. Oktober 1970 in zweifacher Urschrift in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:

Pour la République d'Autriche:

Weidinger

#### ANNEX

Die erfolgreich abgelegte Reifeprüfung bzw. Abschlußprüfung an den in der nachfolgenden Liste angeführten luxemburgischen Schulen berechtigen in Österreich zur Aufnahme als ordentlicher Hörer (Immatrikulation) an einer wissenschaftlichen Hochschule für jene Studienrichtungen bzw. Fachrichtungen, zu denen die erfolgreiche Ablegung der in der Liste angeführten österreichischen Reifezeugnisse gemäß der Hochschulberechtigungsverordnung, BGBl. Nr. 101/1968, in der jeweils geltenden Fassung, berechtigt.

##### Liste

Luxemburgische Schule

Ecole luxembourgeoise

##### A. Enseignement secondaire (Athénée et Lycées)

##### I. Ancien régime

Auslaufende Form

1. Enseignement classique,  
section gréco-latine

2. Enseignement classique,  
section latine, A, B, C  
Lycées de jeunes filles,  
section latine

3. Enseignement moderne,  
section industrielle  
Enseignement moderne,  
section commerciale,  
Lycées de jeunes filles  
section langues vivantes  
Lycées de jeunes filles,  
section langues vivantes-ordre commercial

##### II. Nouveau régime (application de la loi du 10 mai 1968)

Neue Form (auf Grund des Gesetzes vom  
10. Mai 1968)

#### Article 14

Le présent accord restera en vigueur jusqu'au moment où il sera dénoncé par une des Parties Contractantes. Au cas où l'accord sera dénoncé, il expirera six mois après que notification en aura été faite.

Fait à Luxembourg, le 8 octobre 1970 en double original, en langue allemande et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

Für das Großherzogtum Luxemburg:

Thorn

#### ANNEXE

Les détenteurs d'un certificat de fin d'études secondaires ou du certificat de fin d'études obtenus à une des écoles luxembourgeoises énumérées dans la liste qui suit sont habilités à être admis comme auditeur régulier (immatri-culation) à une université dans la discipline ou la matière auxquelles habilite l'obtention des certificats de maturité autrichiens énumérés dans la liste en question, conformément à la « Hochschulberechtigungsverordnung », BGBl. No 101/1968, dans sa teneur en vigueur.

##### Liste

Osterreichische höhere Schule

Ecole autrichienne

##### A.

##### I.

1. Humanistisches Gymnasium bzw.  
Gymnasium (auslaufende Form)

2. Neusprachliches Gymnasium, bzw.  
Realgymnasium ohne Darstellende  
Geometrie (auslaufende Form)

3. Wirtschaftskundliches Realgymnasium  
für Mädchen (ohne Latein), bzw.  
Frauenoberschule (auslaufende Form)

##### II.

1. Enseignement classique,  
section latine — langues (avec grec)  
Enseignement classique,  
section latine — sciences (avec grec)
2. Enseignement classique,  
section latine — langues (sans grec)  
Enseignement classique,  
section latine — sciences (sans grec)
3. Enseignement moderne,  
section langues vivantes  
Enseignement moderne,  
section langues vivantes-sciences

B. Ecole Technique

1. Section Mécanique
2. Section électrotechnique
3. Section génie civil

1. Humanistisches Gymnasium, bzw.  
Gymnasium (auslaufende Form)

2. Neusprachliches Gymnasium, bzw.  
Realgymnasium (ohne Darstellende  
Geometrie) (auslaufende Form)

3. Wirtschaftskundliches Realgymnasium  
für Mädchen (ohne Latein), bzw.  
Frauenoberschule (auslaufende Form)

B.

1. Höhere Lehranstalt für Maschinenbau
2. Höhere Lehranstalt für Elektrotechnik
3. Höhere Lehranstalt für Tiefbau  
Höhere Lehranstalt für Hochbau

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Vertragswerk für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Unterricht und Kunst, vom Bundesminister für Wissenschaft und Forschung und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegenzeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 18. Juni 1972

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Kreisky

Der Bundesminister für Unterricht und Kunst:

Sinowatz

Der Bundesminister für Wissenschaft und Forschung:

Firnberg

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kirchschläger

Das vorliegende Vertragswerk tritt nach dem am 6. September 1972 erfolgten Austausch der Ratifikationsurkunden gemäß seinem Artikel 13 am 6. November 1972 in Kraft.

Kreisky